

La elaboración de un Diccionario de Marcadores Discursivos y sus aplicaciones en la enseñanza del español como segunda lengua

ANAIS HOLGADO LAGE
ANAISH@PRINCETON.EDU

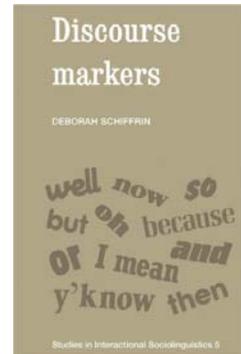


Organización de la charla

- 1. Qué es un marcador y por qué es importante estudiarlos
- 2. Recursos disponibles para la enseñanza de marcadores en español
 - 2.1. Libros de texto
 - 2.2. Obras especializadas
 - 2.3. Diccionarios
- 3. Futuro de la investigación y conclusiones

1. ¿Qué es un marcador discursivo?

- Definición: Los marcadores discursivos son “elementos normalmente de escaso cuerpo fonético, invariables en la mayoría de los casos, que unen oraciones a la vez que expresan relaciones entre ellas, y que poseen relevancia en el discurso” (Holgado Lage 2014)
- Clasificación tradicional (Martín Zorraquino y Portolés 1999), número restringido:
 - Estructuradores de la información (*en primer lugar, a propósito...*)
 - Conectores (*además, sin embargo...*)
 - Reformuladores (*es decir, de todas formas...*)
 - Operadores argumentativos (*en realidad, por ejemplo...*)
 - Marcadores conversacionales (*en efecto, vale*)
- Clasificación para ELE (Martí Sánchez 2008), número más amplio:
 - Conectores discursivos, operadores pragmáticos y marcadores conversacionales.



¿Cuáles son exactamente los MD?

- Características asociadas a los marcadores tradicionalmente:
 - Invariables y monoverbales
 - Palabras de unión
 - Guían la interpretación del discurso
 - No tienen función sintáctica dentro de la oración
 - Están gramaticalizados o en proceso de gramaticalización
- “The study of discourse markers does not constitute a unitary approach. Significant disagreements can be found among scholars regarding the linguistic units which must be considered discourse markers, the dimensions involved in their study, or even the distributional features of the class” (Pons Bordería 2006)

¿Por qué estudiar los marcadores en ELE?

- Guían las inferencias de la comunicación: “son unidades determinantes en los procesos de comprensión textual” (Loureda y Nadal 2011)
- Se usan constantemente (especialmente en la lengua oral)
- Ayudan al estudiante a sonar más “nativo” y no repetir siempre las mismas expresiones

Problemas en la enseñanza de marcadores (I)

- Desacuerdo en la denominación
 - Marcadores discursivos
 - Otros: partículas discursivas, conectores discursivos, conectores pragmáticos, conectores argumentativos, enlaces extraoracionales, operadores pragmáticos, unidades léxicas no descriptivas, relacionantes supraoracionales, marcadores pragmáticos...
- Variación dentro de la misma lengua:
- Creencia popular:
 - No hay necesidad de enseñarlos todos

Lugar	Marcador
Global	<i>De acuerdo</i>
España	<i>Vale</i>
América del Sur	<i>Ok</i>
México	<i>Órale</i>
Argentina	<i>Dale</i>

Problemas en la enseñanza de marcadores (II)

- Fuerte gramaticalización de los marcadores: *o sea, no obstante, hombre*
- Ausencia de marcadores en diccionarios ELE: *(pues) nada* (Holgado Lage 2009)
- Creencia de que no son necesarios hasta los niveles avanzados:
 - Mayoría nivel intermedio-alto
 - ¿Qué pasa con *sí/ no/ bueno/ gracias?*
- Dificultad para deducirlos de una lengua a otra:

Idioma	Marcador	Significado	Se parece a
Francés	<i>Pourtant</i>	<i>Sin embargo</i>	<i>Por tanto</i>
	<i>Tellement</i>	<i>Tanto</i>	<i>Totalmente</i>
Italiano	<i>Tuttavia</i>	<i>Sin embargo</i>	<i>Todavía</i>
	<i>Anche</i>	<i>También</i>	<i>Aunque</i>
Portugués	<i>Pois não</i>	<i>Por supuesto</i>	<i>Pues no</i>
	<i>Todavía</i>	<i>No obstante</i>	<i>Todavía</i>

2. Recursos disponibles para la enseñanza

- 2.1. Libros de texto
 - Investigación con libros de texto editados en España (Holgado Lage 2014)
- 2.2. Obras especializadas
 - *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006/07)
 - Martí Sánchez y Fernández Gómiz (2013)
- 2.3. Diccionarios
 - Santos Río (2003)
 - *Dpde* (2004-)
 - Fuentes Rodríguez (2009)
 - Holgado Lage (en prensa)

2.1. Libros de texto

- Problema inicial: Necesidad de cubrir un alto número de elementos
- Método comunicativo → Mayor interés por los marcadores discursivos
- Análisis de manuales de español como lengua extranjera:

OBJETIVO / MANUAL	Ejercitación propia	Marcadores agrupados	Importancia desde A1	Gran relevancia	Crecimiento exponencial	Denominación principal
ABANICO	+	+	-	+	+	marcadores
AULA	-	-	-	-	-	marcadores
AVANCE	-	-	-	-	-	conectores, marcadores
GENTE	-	+	-	-	+	conectores
PRISMA	+	+	+	+	+	nexos marcadores
SUEÑA	+	+	-	-	+	conectores, marcadores
VENTILADOR	+	+	-	+	-	marcadores
VUELA	+	+	-	-	-	marcadores
ELELAB	+	+	-	-	+	conectores

2.2. Obras especializadas

- *Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006/07)*
 - Apartados donde se hace referencia a estos elementos:
 - Tácticas y estrategias pragmáticas (específicamente)
 - Funciones (no específicamente)
- Libros para profesores con información sobre cómo enseñar los marcadores:
 - *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos* (Martí Sánchez, 2008)
 - *Los marcadores discursivos. Para estudiantes y profesores de español como lengua extranjera* (Martí Sánchez y Fernández Gómiz 2013)

2.3. Diccionarios

- Diccionarios existentes de marcadores discursivos: ¿Incluyen al estudiante como usuario?
 - *Diccionario de Partículas* (Santos Río 2003): Extremadamente complejo
 - *Dpde* (Briz *et al* 2004-): Número de marcadores limitado
 - *Diccionario de conectores y operadores del español* (Fuentes Rodríguez 2009): Pensado para diversos usuarios
 - *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como lengua extranjera* (Holgado Lage, en prensa)

El Diccionario de Marcadores Discursivos para estudiantes de español

- Características generales del diccionario:
 - Alrededor de 700 entradas
 - Adaptación al usuario (estudiante de español como segunda lengua)
 - Glosario
 - Definición simple
 - Ejemplos que muestran el uso
 - Agrupación por nivel
 - Función principal
 - Primer diccionario de marcadores discursivos en español diseñado específicamente para usuarios no nativos de la lengua

Macroestructura

- Selección de los marcadores que forman parte del repertorio léxico del diccionario:
 - No incluidos: marcadores muy complejos, marcadores que ya no se usan, marcadores con poca frecuencia de uso
 - Incluidos: palabras malsonantes, fórmulas rutinarias
- Orden de las entradas: ¿Basada en palabra relevante o empezando por la primera palabra de la expresión?
- Organización por nivel (*Plan Curricular del Instituto Cervantes 2006/07*)
 - Cada marcador se asigna a un nivel: inicial-intermedio-avanzado → Lista al final
- Organización por función
 - Basado en la función principal del marcador en el discurso: ejemplificar, confirmar... → Lista al final

Microestructura (I)

- Lema
- Tipo de palabra
- Marcas de uso

Por estilo	Formal	Informal	Malsonante
Por registro	Escrito		Oral
Por frecuencia	Poco usado		

- Definición (o explicación)

Microestructura (II)

- Ejemplos
 - Dos o tres en cada entrada
- Uso y cultura
 - Sección diseñada para ayudar al usuario → Tiempo verbal, lugar en la oración...
- Otros marcadores similares
 - No hay sinónimos completos → Leer la entrada antes de usarlos.
- Nivel y función

¿Qué elementos no entran en el diccionario?

Marcadores de países latinoamericanos

Expresiones del latín

Vocativos

Actividades

Audio

“No es marcador en...”

Información pragmática

Información bilingüe

Ejemplo del diccionario

A LO MEJOR: Locución adverbial

Informal/oral

Se utiliza para expresar duda.

• – *¿Necesitas ayuda con el puzzle?*

– *A lo mejor, pero primero dame unos minutos más.*

• *A lo mejor volvemos el año que viene.*

A diferencia de otros marcadores de duda, cuando aparece seguido de oración se utiliza siempre el indicativo. Es uno de los marcadores de duda que más se utiliza en el ámbito informal peninsular, por lo que conviene conocerlo.

Otros marcadores similares: *Acaso, es posible, igual, lo mismo, puede (ser), quizá(s), tal vez*

Nivel: INTERMEDIO. Función DUDA

Posibles aplicaciones del diccionario

- Para estudiantes:
 - Herramienta de uso:
 - Incluye expresiones que no se encuentran en otros diccionarios
 - Herramienta de aprendizaje:
 - Comprobar el nivel
 - Aprender otras palabras
- Para profesores:
 - Lista de marcadores por función
 - Posible uso en la clase
- Para lingüistas:
 - Nueva aproximación a la clasificación de los marcadores
 - Unión

3. Futuro del Proyecto

- Inclusión de marcadores de Latinoamérica
- Creación un libro de actividades para acompañar al diccionario
- Adaptación del diccionario al formato online
- Estudio de marcadores que no han sido estudiados

Conclusiones

- El estudio de los marcadores discursivos es fundamental al aprender una segunda lengua.
- Estos elementos no han estado muy presentes en los materiales de ELE
- Su relevancia va en aumento (libros, diccionarios, obras especializadas...)
- Importancia del profesor: Se debe intentar incluir el estudio y la ejercitación de los marcadores discursivos en todos los niveles

Fuentes

¡Gracias!

- Briz, A., S. Pons Bordería and J. Portolés (2004-): *Diccionario de partículas discursivas del español*. Publicación electrónica: <www.dpde.es>.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco/Libros.
- Holgado Lage, A. (2014): *Pragmática lingüística aplicada al español, con especial atención a los marcadores discursivos: El diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Holgado Lage, Anaís (2009): *Pragmática aplicada al español como lengua extranjera: proyecto de un diccionario*. Trabajo de Grado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Instituto Cervantes (2006/07): *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español* (3 volúmenes), Madrid: Biblioteca Nueva.
- Loureda, O. y L. Nadal (2011): «Dime dónde miras, y te diré qué comprendes: experimentos sobre la comprensión de las partículas discursivas», en *Español Actual*, 96, 131-157.
- Martí Sánchez, M. (2008): *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Madrid: Arco Libros.
- Martí Sánchez M. and S. Fernández Gómiz (2013): *Los marcadores discursivos. Para estudiantes y profesores de español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- Martín Zorraquino, M. A^a and J. Portolés (1999): «Los marcadores del discurso», in I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol 3, 4051-4214.
- Pons Bordería, S. (2006): «A functional approach to the study of discourse markers», en K. Fisher, (ed.), *Approaches to discourse particles*, Oxford – Amsterdam: Elsevier, 77-99.
- Santos Río, L. (2003): *Diccionario de Partículas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones.